

## Конверсия как способ реализации синтаксической синонимии на разных этапах изучения русского языка как иностранного

© А. В. Подкорытова<sup>1</sup>, Е. А. Яковлева<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Восточно-Сибирский филиал Российского государственного университета правосудия, г. Иркутск, Российская Федерация*

<sup>2</sup>*Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматриваются способы подачи конверсной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. Систематизация лексического и грамматического материала в методике преподавания русского языка как иностранного может достигаться путем анализа конверсивов, являющихся выразителями синтаксической синонимии в русском языке. Дается характеристика конверсных единиц, отмечается их универсальный характер, рассматриваются виды работы с ними на начальном, базовом и продвинутом этапах обучения, а также описываются основные трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты в рамках тем, связанных с трансформационными возможностями языка посредством конверсной лексики. Изучение, в том числе словообразовательных потенций, производящих и производных конверсных единиц на примерах базовой лексики, в рамках изучения русского языка как иностранного на всех этапах, включая научное (специализированное) направление, является сложным этапом в изучении русского языка, а также дает не только возможность получить представление о деривационном потенциале русского языка, способствует лучшему пониманию особенностей синтаксической синонимии современного русского языка, но и формирует у студентов более цельное понимание русской языковой картины мира.

**Ключевые слова:** грамматические конверсивы, лексические конверсивы, русский язык как иностранный, синтаксическая синонимия

## Conversion as a method of implementing syntactic synonymy at different stages of learning Russian as a foreign language

© Alyona V. Podkorytova<sup>1</sup>, Evgenia A. Yakovleva<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Russian State University of Justice, East Siberian Branch, Senior Lecturer, Irkutsk, Russian Federation*

<sup>2</sup>*Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russian Federation*

**Abstract.** The article discusses the ways of presenting converse vocabulary in classes on Russian as a foreign language at the preparatory faculty. Russian as a foreign language systematization of lexical and grammatical material in the methodology of teaching Russian as a foreign language can be achieved by analyzing the converses that are the exponents of syntactic synonymy in the Russian language. The characteristics of these units are given, their universal character is noted, the types of work with them at the initial, basic and advanced stages of training are considered, and the main difficulties that foreign students face within the framework of topics related to the transformational capabilities of the language through converse vocabulary are described. Russian is a difficult stage in the study of the Russian language, including the word-formation potencies of producing and derived converse units using examples of basic vocabulary in the framework of studying Russian as a foreign language at all stages, including scientific (specialized) direction, and also provides not only an opportunity to get an idea of the derivational capabilities of the Russian language, contributes to a better understanding of the features of syntactic synonyms of the modern language, but also forms a more integral understanding of the Russian language picture of the world as a whole for students.

**Keywords:** grammatical converses, lexical converses, Russian as a foreign language, syntactic synonymy

Обучение русскому языку как иностранному (далее РКИ) предполагает прежде всего формирование коммуникативной компетенции, а главная задача преподавателя РКИ заключается не только и не столько в том, чтобы научить грамматике и лексике, сколько в том, чтобы иностранный студент научился использовать русский язык как средство общения. Именно поэтому в основе современных

технологий обучения языку лежат коммуникативный и компетентностный подходы. Первый «ориентирован на личность обучающегося, на наличие определенных личностных способностей, ценностных ориентаций, личностного опыта в профессиональной и коммуникативной деятельности, а второй – это формирование лингвистической компетенции» [1]. Лингвистическая компетенция подразумевает целую

систему языковых норм, в которую в качестве основных входит фонологическая, лексическая и грамматическая составляющие. Формирование данных компетенций у иностранных слушателей в процессе обучения происходит в рамках основных видов речевой деятельности на всех этапах изучения языка.

Таким образом, иностранный учащийся по окончании подготовительного факультета должен овладеть основными видами речевой деятельности: говорением, аудированием, чтением и письмом. Комплексный подход к формированию коммуникативных навыков у слушателей важен для того, чтобы они могли ориентироваться в различных бытовых, учебных или официальных ситуациях, выбирать те или иные средства языка для максимально точной передачи информации в соответствии с языковой интенцией.

Введение материала, связанного с синтаксической синонимией, способствует созданию у слушателей представления о вариативности и богатстве русского языка, повышению языкового уровня, обогащению словарного запаса и речевого опыта в целом. Понятие синтаксической синонимии рассматривается в науке с различных точек зрения, одна из которых определяет синтаксические синонимы как «сходные по семантике или обладающие близким значением предложения, которые различаются синтаксической структурой и стилистическими оттенками» [2, с. 48].

Для иностранных студентов, изучающих русский язык, наибольшие трудности вызывает грамматический строй языка, а также особенности произношения. Вопросы, связанные с категорией возвратности, умением перефразировать, изменять грамматическую структуру предложения с сохранением основного смысла высказывания, представляются нам наиболее актуальными для изучения.

Одним из вариантов трансформации высказываний, позволяющем выбрать в момент речи предпочтительный вариант смысла, является конверсия, которая призвана описать одну и ту же ситуацию действительности с разных сторон: при смене субъекта и объекта ролями. Конверсия в языке является одним из частотных способов реализации синтаксической синонимии, так как мена субъекта и объекта в конверсных предложениях предполагает

сохранение общего денотата.

Кроме прочего, следует отметить, что конверсия – это универсальная языковая категория: «трудно представить себе язык, в котором об одной и той же реалии нельзя было сказать по-разному, с разных точек зрения» [3, с. 114].

Отношения взаимнообратности в языке реализуются посредством грамматических и лексических конверсивов. К. И. Бабицкий определил, что конверсная трансформация обеспечивается трансформацией действительного и страдательного залога [4]. То есть соотносительные формы глаголов действительного и страдательного залога – это грамматические конверсивы. Ср.: предполагаться – предполагать: «...нами **предполагается** имплицитное существование имманентного механизма интенциональности экологического компонента социальной установки...» [5]. – ... мы **предполагаем** имплицитное существование имманентного механизма интенциональности экологического компонента социальной установки...

Лексические конверсивы были определены впервые в 1963 году известным английским ученым Дж. Лайонзом как «отношение, имеющее место между buy 'покупать' и sell 'продавать'» <...>, где «слово buy является конверсивом для sell, а sell – конверсивом для buy» [6, с. 493]. Ср.: Аня – дочь Ивана Андреевича. – Иван Андреевич – отец Ани.

Конверсные сочетания характерны прежде всего для книжной письменной речи, что объясняет их «частую встречаемость в научных текстах по специальности: приводить в движение что? ↔ приходиться в движение от чего?; оказывать влияние на кого?/что? ↔ испытывать влияние со стороны кого?/чего?; взять в плен кого? ↔ попасть в плен к кому? и т. п.» [7, с. 110]. Задача преподавателя в данном случае – объяснить студентам сущность явления, что при смене взаимнообратных структур, субъект и объект меняются местами, а смысл предложения при этом сохраняется. Термин «конверсив» при этом вводить не нужно.

Обучение РКИ на подготовительном отделении ИРНИТУ проводится по учебникам авторов В. Е. Антоновой, М. М. Нахабиной, А. А. Толстых «Дорога в Россию» (элементарный уровень, базовый уровень, первый уровень I–II).

В первой части учебного комплекса (элементарный уровень) слушатели сталкиваются прежде всего с лексическими конверсными единицами, которые реализуются на начальном этапе посредством формирования различных семантических групп. Ср.: **семья** (папа ↔ сын/дочь, мама ↔ сын/дочь, тётя ↔ племянник/племянница дядя ↔ племянник/племянница, бабушка ↔ внук/внучка, дедушка ↔ внук/внучка и др.), **профессия** (учитель ↔ ученик/ученица, преподаватель ↔ студент/студентка, тренер ↔ спортсмен/спортсменка и др.), **сфера взаимоотношений** (покупатель ↔ продавец, врач ↔ пациент и т. д.) в синтаксической структуре «кто – это кто». Ср.: Анна Николаевна – тётя Алисы. ↔ Алиса – племянница Анны Николаевны. Пётр Иванович – учитель Кати. ↔ Катя – ученица Петра Ивановича.

Не менее интересны случаи использования в языке так называемых квазиконверсивов, примером которых могут быть также слова различных частеречных групп: имён существительных (брат ↔ брат, коллега ↔ коллега), глаголов (танцевать ↔ танцевать, играть ↔ играть) и другие.

При изучении предложно-падежной системы русского языка на подготовительном факультете данная лексика активно используется для составления конверсных выражений. Именительный падеж реализуется в структурах типа «кто – это кто», творительный падеж в структурах типа «кто с кем + что делает», где глагол будет выступать квазиконверсивом. Например, Анна *танцует* с Виктором, Виктор *танцует* с Анной. В упражнении б на странице 295 студентам даётся задание на самостоятельное составление подобных примеров: Иван *играет* в шахматы с Ирой ↔ Ира *играет* в шахматы с Иваном.

Родительный падеж отрабатывается во второй части комплекса (базовый уровень) в упражнениях в том числе на конструирование конверсных выражений: Это Анна. Она **сестра** Антона ↔ это Антон. Он **брат** Анны. Для того чтобы закрепить данную грамматическую конструкцию принадлежности, преподаватель может предложить задание на самостоятельное составление подобных примеров по аналогии: Это Иван Сергеевич. Он **врач** Игоря ↔ Это Игорь. Он **пациент** Ивана Сергеевича.

Кроме лексических конверсивов в языке выделяются также грамматическая конверсия, которая, как известно, «проявляется в залоге, т. е. в соотносительных структурах активной и пассивной конструкций и выражается формами одного слова – так называемыми грамматическими конверсивами, а также с помощью возвратных и невозвратных глаголов» [8, с. 159].

Главными выразителями грамматической конверсии в русском языке являются взаимно-возвратные глаголы, обозначающие действие, которое реализуют несколько человек по отношению друг к другу, являясь одновременно субъектом и объектом действия: молодые люди **целуются** – молодой человек **целует** девушку ↔ девушка **целует** молодого человека; мама **обнимает** ребёнка ↔ ребёнок **обнимает** маму; и глаголы косвенно-возвратные, называемые действиями, совершаемые субъектом в своих интересах **охранять** ↔ **охраняться**; **решать** ↔ **решаться**; **задавать** ↔ **задаваться** и т. д.

В третьей части комплекса (первый уровень – I) грамматические конверсивы представлены при изучении темы, связанной с употреблением в речи пассивных и активных конструкций. Средства выражения пассива в различных языках «соответствуют теории человеческой языковой универсальности (общности). А конкретные средства выражения отношений страдательности определены отдельным языковым типом» [9, с. 47]. Например: Студент **изучает** русский язык ↔ Русский язык **изучается** студентом. Студентам предлагаются упражнения на умение трансформировать конструкцию активного залога на конструкцию с пассивным залогом и наоборот. Ср.: Все учебные вопросы **решаются** деканом ↔ Декан **решает** все учебные вопросы; Контрольная работа **будет выполняться** студентами на компьютере ↔ Студенты **будут выполнять** контрольную работу на компьютере; Эта картина **создавалась** художником 5 лет ↔ Художник **создавал** эту картину 5 лет; На встрече с известным актёром зрителями **задавались** интересные вопросы ↔ На встрече зрители **задавали** интересные вопросы известному актёру.

При изучении сравнительной степени прилагательных в третьей части комплекса также предлагаются задания на конвертирование

высказываний посредством лексических конверсивов типа **больше** ↔ **меньше**, **выше** ↔ **ниже** и т. д. Ср.: Планета Земля больше, чем Венера → Планета Земля **больше** Венеры. ↔ Планета Венера меньше, чем Земля → Планета Венера **меньше** Земли.; Зимой в России день короче, чем ночь → Зимой в России день **короче** ночи. ↔ Зимой в России ночь длиннее, чем день → Зимой в России ночь **длиннее** дня.; Луна меньше, чем Земля → Луна **меньше** Земли. ↔ Земля больше, чем Луна → Земля **больше** Луны.; Алмаз твёрже, чем стекло → Алмаз **твёрже** стекла. ↔ Стекло мягче, чем алмаз → Стекло **мягче** алмаза.

Кроме этого, конверсия реализуется и в служебных частях речи, на что обратил внимание еще Ю. Д. Апресян [10]. Ср.: **до** ↔ **после**; **перед** ↔ **за**: я вошел **до** него ↔ он вошёл **после** меня; **перед** домом фруктовый сад ↔ **за** фруктовым садом дом.

Таким образом, конверсия пронизывает современный русский язык на разных уровнях, и понимание иностранными слушателями особенностей синтаксической синонимии является важным и сложным этапом в изучении такого явления как русский язык, а значит – требует пристального внимания со стороны преподавателя при подаче данного материала.

#### Список источников

1. Дьяченко Е. В. Обучение чтению на занятиях РКИ на подготовительном курсе на страноведческом материале // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2019. Т. 13. № 8. С. 27–28.
2. Рихтер Г. И. Синтаксическая синонимия в современном русском литературном языке (стилистические наблюдения) // Русский язык в школе. 1937. № 3. С. 48.
3. Подкорытова А. В. Особенности когнитивной природы лексических конверсивов // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1(423). С. 113–117.
4. Бабицкий К. И. О синтаксической синонимии предложений в естественных языках // Научно-техническая информация. 1965. № 6. С. 21–25.
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru). (15.05.2022).
6. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2010. 544 с.
7. Курячая О. Г. Работа с описательными глагольно-именными оборотами на занятиях по русскому языку

- как иностранному в военно-техническом вузе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: материалы VI Всероссийской научно-практической конференции (Краснодар, 16–17 июля 2020 г.). Краснодар: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А. К. Серова» Министерства обороны Российской Федерации, 2020. С. 103–114.
8. Растарасова Е. К. Конверсивные отношения в языке // Вестник студенческого научного общества ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». 2019. Т. 2. № 11. С. 157–161.
9. Мусабекова Н. Ч. Сложности в освоении русских пассивных конструкций китайскими студентами начального этапа обучения (на материале научного стиля речи) // Web of Scholar. 2017. Т. 1. № 4(13). С. 47–50.
10. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. Москва: Наука, 1974. 367 с.

#### Информация об авторах / Information about the Authors

**Алёна Викторовна Подкорытова**,  
старший преподаватель,  
кафедра гуманитарных и социально-экономических дисциплин,  
Восточно-Сибирский филиал Российского государственного университета правосудия,  
664074, г. Иркутск, ул. Ивана Франко, 23-а,  
Российская Федерация,  
alyonapodkorytova@yandex.ru

**Alyona V. Podkorytova**,  
Senior Lecturer of the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines,  
East Siberian Branch of the Russian State University of Justice,  
23-a Ivan Franko St., 664074 Irkutsk,  
Russian Federation,  
alyonapodkorytova@yandex.ru

**Евгения Александровна Яковлева**,  
ассистент,  
Департамент гуманитарных наук,  
Байкальский институт БРИКС,  
Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,  
Российская Федерация,  
dianovae@mail.ru

**Evgeniya A. Yakovleva**,  
Assistant, Department of Humanities,  
Baikal BRICS,  
Institute Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., 664074 Irkutsk,  
Russian Federation,  
dianovae@mail.ru